

Thomas Tomkins (1572 k.-1656): O sing unto the Lord a new song

Sing to the Lord a new song
let the congregation of saints praise him.
Let Israel rejoice in him that made him:
and let the children of Sion for ever sing:
Alleluia.

Énekeljete az Úrnak új éneket,
dicsérete zengjen a szentek
közösségében! Izrael örüljön
Teremt jének, Sion gyermekei énekeljék
örökké: Alleluja!

Zs 149, 1-2

John Sutton (15. század második fele): Salve Regina à 7

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Királyn asszony, irgalom anyja,
köszöntünk, édességes, élet és
reménység, áldunk.
Hozzád kiáltunk Éva számkivetett népe,
hozzád sír a könnyünk, sóhajtunk
zokogva e siralom-völgynek mélyén.
Állj te mellénk: Pártfogóink, te védj meg!
Fordítsd reánk irgalmas szemed
kegyesen:
Hallgass meg minket.
És Jézust, méhed áldott gyümölcset
te nyújtsd át nekünk e földi számkivetés
végén.

Ad te clamamus exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;

et Jesum, benedictum fructum ventris
tui,
nobis post hoc exsilium ostende.

Virgo mater ecclesiae, aeterna porta
gloriae.
Esto nobis refugium apud patrem et
filium.

Sz z (Mária), az Egyház anyja, a dics ség
örök kapuja,
Lágy menedékünk az Atya és a Fiú el tt.

O clemens,

Ó áldott,

Virgo clemens, virgo pia, virgo dulcis, O
Mária,
Exaudi preces omnium
Ad te pie clamantium.

Irgalmas Sz z, kegyes Sz z, ó édes Sz z
Mária,
Hallgasd meg mindenki könyörgését,
aki Tehozzád áhítattal kiált.

O pia,

ó kegyes,

Funde preces tuo nato
Crucifixo, vulnerato,
et pro nobis flagellato,
Spinis puncto, felle potato.

Öntsd imáinkat fiad elé,
akit megfeszítettek, megsebeztek
és megostoroztak értünk,
akit tövisek szúrtak és akit epével itattak.

O dulcis Maria, salve.

ó édes Mária, áldunk.

Walter Lambe (1450 k.-1500 k.): Nesciens Mater à 5

Nesciens mater virgo virgorum peperit
sine dolore salvatorem saeculorum.
Ipsum regem angelorum sola virgo
lactabat ubera de caelo plena.

Tudatlan anya, a sz zek sz ze szülte
fájdalom nélkül a világ megváltóját,
Az angyalok királyát a sz z, kinek
eml jét a menny telítette, egyedül
szoptatta.

Thomas Weelkes (1575 k.-1623): Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo!
Glory to God in the highest
Sing my soul to God the Lord, all in
glory's highest key.
Lay the Angels' choir abroad in their
highest holy day.
Crave thy God to tune thy heart unto
praises highest part.
Gloria in excelsis Deo.
Amen.

Dics ség a magasságban Istennek!
Énekelj, lelkem, Urunkhoz, Istenünkhöz
a dics ség legfényesebb hangján,
hogy hangod elérje az angyalok karát
legmagasztosabb szent ünnepükön!
Könyörögj Istenedhez, hogy szíved
együtt szóljon
a legmagasabbhoz szóló imákkal!
Dics ség a magasságban Istennek!
Ámen.

Robert White (1536 k. – 1574): Christe qui lux es IV.

Christe qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.

Krisztus, ki nap vagy és világ,
S az éj homályát felfeded,
Boldog ragogást hirdet ,
Kit fények fényének hiszünk.

Precamur sancte domine,
Defende nos in hac nocte,
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

Könyörgünk, szent Istenünk,
rizz meg ezen az éjjelen,
Legyen benned nyugodalmunk,
Adj nekünk csendes éjszakát.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens,
Nos tibi reos statuat.

Nehéz álom ne zavarjon,
ellenség ne ragadjon el,
hogy egyetért , bukott test
ne vádolhasson el tted.

Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.

Míg szemünk álomba merül,
Szívünk tenálad virrasszon,
Er s jobbod rizzze meg
Szolgáidat, kik tisztelnek.

Védelmez nk, tekints le ránk,

Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime,
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri domine
In gravi isto corpore,
Qui es defensor animae,
Adesto nobis domine.

Deo patri sit gloria,
Ejusque soli filio,
Cum spiritu paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen.

Thomas Tallis (1505-1585): Sancte Deus

Sancte Deus, Sancte Fortis,
Sancte et Immortalis:
miserere nobis.

Nunc, Christe, te petimus,
miserere quaesumus.
Qui venisti redimere perditos,
noli damnare redemptos.

Quia per crucem tuam redemisti
mundum.
Amen.

A leselked t fékezd meg,
Óvd meg t le szolgálodat,
Kiket véreddel vettél meg.

Emlékezz meg rólunk, Urunk,
Kiket lehúz e súlyos test,
Te a lelkek véd je vagy,
Maradj mellettünk, Istenünk.

Dics ség legyen az Atyának,
És vele egyszülött Fiának,
A Szentlélekkel együtt,
Most és örök id kön át. Ámen.

Szent az Isten, Szent és Er sséges,
Szent és Hallhatatlan:
irgalmazz nekünk.
Most, Krisztus, téged keresünk,
irgalmat kérve.
Aki eljöttél, hogy megmentsd az
elveszetteket, nem akartad elkárhozhatni
a megváltottakat.
Mert kereszted által megváltottad a
világot.
Amen.

William Byrd (1543 k.-1623): O salutaris hostia

O salutaris hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium!

Ó üdvösséges áldozat,
Ki mennynek tárod ajtaját,
Harcot harcolva szenvedünk,
Úr Jézus, kérünk, adj er t!

Aquinói Szt. Tamás

William Byrd (1543 k.-1623): Laudibus in sanctis

Laudibus in sanctis Dominum celebrate
supremum, firmamenta sonent inclita
facta Dei cantate, sacraque potentis voce
potestatem saepe sonate manus.
Magnificum Domini cantet tuba martia
nomen, pieria Domino concelebrate lira,
laude Dei resonent resonantia tympana
summi, Alta sacri resonent organa laude
Dei.
Hunc arguta canant tenui psalteria corda,
hunc agili laudet laeta chorea pede.
Concava divinas effundant cymbala
laudes, cymbala dulcisona laude repleta
Dei, Omne quod aethereis in mundo
vescitur auris, Halleluia canat, tempus in
omne Deo.

150. Zs. parafrázis

Dicsérvjétek az Urat szentélyében,
dicsérvjétek égi er dítményében!
Dicsérvjétek hatalmas tetteiért,
dicsérvjétek nagyságának teljességéért!
Dicsérvjétek trombitaszóval,
dicsérvjétek citerával és hárfával!
Dicsérvjétek dobbal és tánccal,
dicsérvjétek fuvolával és gitárral!
Dicsérvjétek zeng cimbalommal,
dicsérvjétek bűgő cimbalom hangjával!

150. Zs.